



Liuksemburgas, 10.03.2023.

**NUORODA:** **CDT-AD5-2023/03**  
**LIETUVIŲ KALBOS VERTĖJAS**

**PAREIGYBĖS KATEGORIJA:** AD5  
**DEPARTAMENTAS:** VERTIMO DEPARTAMENTAS – Finougrų, baltų ir 1 slavų kalbų grupės skyrius  
**DARBO VIETA:** LIUKSEMBURGAS

---

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras buvo įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įsteigimo jo darbo mastas labai išaugo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą<sup>1</sup> laikiniams darbuotojams<sup>2</sup> – vertėjams, kurių pagrindinė kalba (gimtoji arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją) yra lietuvių, įdarbinti. Būsimojo darbuotojo darbas bus versti tekstus iš anglų ir kitų oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų į lietuvių kalbą ir tikrinti išorės rangovų į lietuvių kalbą išverstus tekstus.

#### **A. ATRANKOS KRITERIJAI**

Norėdami dalyvauti šioje atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų teikimo dieną (07.04.2023 30.04.2023) kandidatai privalo atitikti šiuos reikalavimus:

##### **(1) KVALIFIKACINĖS ATRANKOS KRITERIJAI:**

- turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę;
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai<sup>3</sup>;
- kalbų mokėjimas:
  - 1-oji (pagrindinė) kalba: puikiai mokėti lietuvių kalbą (C2 lygiu<sup>4</sup>),
  - 2-oji (pirmoji užsienio) kalba: puikiai mokėti anglų kalbą (C1 arba aukštesniu lygiu),
  - 3-oji (antroji užsienio) kalba: labai gerai mokėti prancūzų arba vokiečių kalbą (B2 arba aukštesniu lygiu).

---

<sup>1</sup> Šis rezervo sąrašas gali būti naudojamas Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punkte numatytiems laikiniams darbuotojams ir 3 straipsnio a punkte numatytiems sutartininkams įdarbinti. Esant poreikiui, šiuo rezervo sąrašu gali būti dalijamasi su kitomis ES agentūromis.

<sup>2</sup> Vidaus darbuotojai, įdarbinti kaip laikinieji darbuotojai pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą (AD pareigų grupė), gali teikti paraišką kaip pagal vidinį skelbimą.

<sup>3</sup> Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

<sup>4</sup> Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai: mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

## **(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI**

Šie įgūdžiai ir gebėjimai laikomi pranašumu:

- geras bent vienos kitos nei 1-oji, 2-oji ir 3-oji (kurios nurodytos A dalies 1 punkte) oficialiosios Europos Sąjungos kalbos mokėjimas (ispanų, bulgarų, čekų, danų, vokiečių, estų, prancūzų, graikų, vengrų, airių, italų, maltiečių, kroatų, latvių, nyderlandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių ar švedų);
- mokėjimas naudotis kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- bent šešių mėnesių vertėjo darbo patirtis;
- vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirtis.

## **B. ATRANKOS PROCEDŪRA**

### **(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS**

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmoji bus vykdoma vadovaujantis A dalies 1 punkte nurodytais kvalifikacinės atrankos kriterijais. Joje bus siekiama įvertinti, ar kandidatas atitinka visus privalomus kvalifikacinės atrankos kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūroje išdėstytus formaliuosius reikalavimus. Šių kriterijų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;
- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai, nurodyti A dalies 2 punkte. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

Atrankos komisija į atrankos etapą pakvies **20** kandidatų, gavusių aukščiausius balus pirminės atrankos etape.

### **(2) ATRANKOS ETAPAS**

Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(a) testas raštu, kurį sudarys:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į lietuvių kalbą (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais), skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Šią užduotį reikės atlikti per 1 valandą;
- (ii) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš vokiečių arba prancūzų kalbos (3-osios kalbos) į lietuvių kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais), skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Šią užduotį reikės atlikti per 1 valandą;
- (iii) iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į lietuvių kalbą išversto maždaug 25 eilučių teksto (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais) taisymas, skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Šią užduotį reikės atlikti per 30 minučių.

Kiekviena raštu atliekama užduotis bus vertinama pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas neišlaiko i dalyje nurodyto testo, ii ir iii dalyse nurodytos užduotys nevertinamos. Jei kandidatas išlaiko i dalyje nurodytą testą, bet ii dalies įvertinimas yra neigiamas, iii dalyje nurodyta užduotis nevertinama;

- (b) pokalbis su atrankos komisija tinkamumui eiti aprašytąsias pareigas įvertinti. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Atkreipkite dėmesį, kad į pokalbį bus kviečiami tik teigiamą įvertinimą už užduotis raštu gavę kandidatai.

Pokalbis daugiausia vyks anglų kalba. Gali būti tikrinamas kitų kandidato nurodytų kalbų mokėjimas.

Pokalbis bus vertinamas pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge arba nuotoliniu būdu. Kandidatai, kurie bus kviečiami laikyti testą, laiku gaus visą reikiamą informaciją.

Kandidatai, kurie yra kviečiami laikyti testą, vėliausiai pokalbio dieną turi pateikti visus paraiškoje nurodytą informaciją patvirtinančius dokumentus, būtent diplomų, pilietybę įrodančio dokumento, pažymėjimų ir kitų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių dokumentų, kuriuose turi būti aiškiai nurodyta darbo santykių pradžios ir pabaigos data, pareigos, tikslus pareigų pobūdis ir kt., kopijas. Jei testas vykdomas nuotoliniu būdu, kandidatai šių dokumentų kopijas gali atsiųsti el. paštu [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

Įvertinusi raštu atliktų užduočių ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Į sąrašą bus įrašyti bent mažiausią reikalaujamą balą už visas raštu atliktas užduotis ir už pokalbį (žr. 2 dalies a ir b punktus) gavę kandidatai. Kandidatai turėtų žinoti, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Prieš sudarydama rezervo sąrašą, atrankos komisija patikrins pokalbį ir testą raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš sudarant darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktą kvalifikacinės atrankos kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Jeigu kuriame nors atrankos ar įdarbinimo proceso etape nustatoma, kad paraiškoje tikslingai nurodyta klaidinga informacija, kandidatūra atmetama.

Kandidatūra taip pat atmetama, jei kandidatai:

- paskutinę paraiškų pateikimo dieną neatitinka visų kvalifikacinės atrankos kriterijų;
- nepateikia reikalaujamų patvirtinamųjų dokumentų.

Rezervo sąrašas galios iki 2023 m. gruodžio 31 d. Jo galiojimas gali būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

### **C. ĮDARBINIMAS**

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktiems kandidatams gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, gali būti pareikalauta, kad atrinktas kandidatas kreiptųsi asmens patikimumą patvirtinančios pažymos.

Atrinktas kandidatas bus paskirtas į AD 5 lygio pareigas. AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) bazinis mėnesinis darbo užmokestis yra 5 361,87 EUR. Be bazinio darbo užmokesčio darbuotojai gali turėti teisę į įvairias kitas išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievolės;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (visas piliečio teises)<sup>5</sup>;
- atlikti Vertimo centro surengtą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

#### **D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA**

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti internetinę paraiškos formą „Systal“ ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)).

Labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškos teikimo dienų. Patirtis rodo, kad artėjant paraiškų pateikimo terminui, sistema gali būti perkrauta. Todėl norėdami laiku pateikti paraišką galite susidurti su sunkumais.

Jei turite klausimų, kreipkitės į Žmogiškųjų išteklių skyrių e. paštu [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

#### **LYGIOS GALIMYBĖS**

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir kandidatus įdarbina neatsižvelgdamas į jų amžių, rasę, politinius, filosofinius ar religinius įsitikinimus, lytį ar seksualinę orientaciją, neįgalumą, civilinę būklę ar šeimines padėtį.

#### **NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA**

Darbuotojas turės įsipareigoti veikti nepriklausomai viešojo intereso labui ir deklaruoti visus savo interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

#### **E. BENDRA INFORMACIJA**

##### **PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI**

Kandidatai, manantys, kad turi pagrindą apskusti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie tą sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

##### **KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIA INFORMACIJA**

Atrankoje dalyvaujantys pareiškėjai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Atitinkamą prašymą pateikusiems pareiškėjams gali būti suteikiama papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokį prašymą kandidatai turi pateikti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Atsakymas bus išsiųstas per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį, apibrėžtą Tarnybos nuostatuose.

##### **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB)

---

<sup>5</sup> Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Žr. [atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

**1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA IR SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI**

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos proceso etape kandidatas mano, kad kuris nors sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

**I. PATEIKTI PRAŠYMĄ SUTEIKTI DAUGIAU INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ**

- Laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą ir išdėstytais argumentais siųsti šiuo adresu:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2023-03**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo jam pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija stengsis atsakyti kuo greičiau.

**II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA**

- Skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį teikti šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

**CDT-AD5-2023-03**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Terminai, per kuriuos galima pradėti šias dvi procedūras (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/?uri=CELEX%3A32013R1023>), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

### **III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI**

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu:

**European Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamente (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statusas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas (OL L 253, 2021 7 16, p. 1–10).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, lieka galioti. Taip pat atminti, kad pagal 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamento (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statusas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas, 2 straipsnio 3 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik po atitinkamo administracinio kreipimosi į atitinkamas institucijas ir organus.